

Nº 8 Szene und Recitativ *Isabella*

Nº 8 Scena and Recitative Isabella

Nº 8 Scène et récitatif Isabella

(Isabella allein, geht mit heftigen Schritten auf und ab)
(*Isabella alone, walks agitatedly to and fro*)
(*Isabella seule allant et venant d'un pas agité*)

Allegro

(Tous deux tenuement et venant d'un pas agité.)

Allegro

Isabella **Recit.**

So sei's! Für sei'nen fei-gen Wan_kel_mut, sei er durch
 So be it! I'll punish thus his cow-ard-ice, leave him un-
 C'est bien! L'in-ter-mit-tent-e lâ-che-té, je la châ-

Un - ge-wiß-heit sei_nes Schicksals,
cer-tain in suspense and an-guish,
tie_en pro-lon-geant tes tran-ses
das ich so lang' ihm ber.ge, streng' be-
his fu-ture hid-den from him, fast in
que je ren-dis plus vi-ves; sois pu-

I.

1 a tempo

straft!
chains!
ni!

Isabella Recit.

Doch dir, mein sü_ßer Lie_besan_ti _ po_de, be_reit' ich ei_ne
But you, who fain would call yourself my lov_er, shall fall in_to my
 Pour toi, vi_lain, d'É_ros doux an_ti _ po_de, j'ai ma_chi_né dé-

8.....:

2 a tempo

I.

List,sie soll dich fangen, für Narrheit und für Bosheit dich be_strafen!
trap, yes, I will catch you, and punish your hy-po-cry-sy and fol-ly!
 jà, tou_te u_ne tra_me; ma_li_ce et fous dé-sirs à moi te livrent.

p VI.

Recit.

I.

Der Plan ist
This is my
Le plan est

Piec.
8.....
Bl.

I.

gut; ich mel-de Ma-ri-a-na, wie sie den Vo-gel fängt, der ihr ent-flohn!
plan: I'll go to Ma-ri-a-na, and tell her how to snare the bird that's flown!
bon; j'apprends à Ma-ri-a-na comment sai-sir l'oi-seau qui s'en-vo-la!

p

I.

a tempo

Recit.

Sie ist sein
She is his
Au ren-dez -

I.

3 a tempo

Weib, und sträubt sich lange nicht; derweil bestell' ich Friedrich für die Nacht!
wife, no scrup - ple she will have; I'll make the as - sig-na-tion for them both.
vous qu'à Fried-rich donne-rai, il trou-ve-ra sa fem-me cet-te nuit! Bl.

pp

I.

Heut' ist Be_ginn des Car_nevals, den er ver_- bot;—
This day be-gins the car-ni-val which he for-bade;
 C'est au_jourd'hui le car-na-val, qu'il a pros-crit;....

I.

So muß er denn ver.larvt erschei_nen, zum zwei_- tenma_le bre_chensein Ge_-
and mas que-rad-ing he shall go too, and break his own decree a se- cond
 en tra ves - ti, il faut qu'il vien.ne; deux fois — il au-ra donc en-freint sa

I.

4

setz!
 time!
 loi!

Kommt er dann
Mask'd he shall
 En ar . ri .

I.

so, so naht sich Ma . ri . a . na, führt ihn statt meiner nach dem Pa . vil . lon; sie
come, and meet with Ma . ri . a . na, who then will take him to some se . cret place, then
 vant, il trou . ve Ma . ri . a . na; c'est el . le qui l'en . traîne au pa . vil . lon; le

I.

gibt sich dann ihm of - fen zu er - ken - nen, zwingt ihn, den keu - schen
af - ter - wards re - veal her - self un - to him; the ty - rant shall be
 tient en main, se fait de lui con - naî - tre, et for - ce en - fin ce

I.

5

Mann zum neuen Bund und lie - fert dann ihn meiner Gna - de aus!
pu - blic - ly exposed and shall acknowledge her his wife a - gain.
 chaste à conten - ter l'é - pou - se; lors, je m'en em - pa - re, moi!

I.

Doch, das Be - gna - di - gungs - pa - tent des
Then, the re - prieve for Clau - di - o my
 Mais, le pa - pier qui doit sau - ver mon

I.

Bruders, das ich noch heu - te A - bend soll er - war - ten, wird Claudio vor - ent -
brother, I must make sure of that this ve - ry evening; but I shall keep it
 frè - re, qu'a - vant ce soir en - cor il faut at - ten - dre, que Claudio rien n'en

I.

halten, ich fang' es auf, und laß ihn bü - Ben durch die
 se - cret, say nought to him, and keep him wait - ing in the
 sa - che, jus - qu'à de - main; le - con sé - vè - re, car la

6

I.

To des-furcht! Tri - umph! Tri - umph! Voll -
 fear of death. The game is mine! Ill -
 peur le mord! Bra - vo! Bra - vo! Ce

I.

endet ist der Plan! Ich spiele mit dem Tod wie mit dem Scherz, und List und
 play it to the end; I play the game with death, with laughter too, with craft and
 plan est merveilleux! Jouons a - vec la mort un jeu plai - sant, quel jeu? ven -

I.

Ra - che er - kämp - - - fen mir den Sieg!
 cunning, till ven - - - geance I have won!
 gean - ce, ven - gean - - - ce, je l'au - rai!

NB. Dieses Recitativ kann auch blos gesprochen werden

NB. This recitative may be spoken

NB. Ce récitatif peut à volonté être parlé

(Dorella kommt)

(enter Dorella)

(Dorella vient)

7 Isabella

Do - rel - la, sieh', nun bist du jetzt be - freit, und stehst du
 Do - rel - la, now that I have set you free, I count up -
 Do - rel - la, dis; peut - on comp - ter sur toi? Veux - tu ser -

Dorella

ganz zu Dien.sten mir? Ge.wiß, ein Wort von euch tat Wun.der.kraft; ich
 on your friend.ly help. Your words in - deed have work'd a mi - ra - cle, I'll
 vir à mes pro.jets? Cer - tes, un mot de vous nous a sau.vés; par -

Isabella

bín dank.bar zu eu .rem Dienst ge .weiht! So nimm! Hier, die .sen
 glad .ly do what .ev .er you com .mand. Come here! First, you shall
 lez, je veux me dé .vou .er pour vous. Prends ça! Là, cet - te

Brief be .stellt du an Ma .ria .na, und dem Statt .hal .ter ü .ber .bringst du
 take this let .ter to Ma .ria .na, this o .ther one de .li .ver to the
 let .tre, c'est pour Ma .ri .a .na, et le gou .ver .neur doit a .voir cet .

Dorella

je .nen; den Zu .tritt mußt du fin .den! Sehr leicht.- Der Kauz Brig .-
 vice .roy: But will he grant you ac .cess? Oh yes! Sig .nor Brig .-
 te au .tre. Il faut que tout par .vien .ne. Ai .sé! L'a .gent Brig .-

Isabella

hel .la ist sterblich in mich ver .liebt. Brig .hel .la? Herr und Die .ner?
 hel .la is mad .ly in love with me. Brig .hel .la? Man and mas .ter!
 hel .la, c'est lui mon a .mou .reux fou. Brig .hel .la? L'un vaut l'a .tre,

Dorella

Ha, vor .treff .lich! Sah'st du nicht Lu .zio? Ich sah ihn
 pret .ty cou .ple! Have you seen Lu .cio! No, I have
 Mai .tre et sbi .re! As - tu vu Lu .zio? Nul ne l'a

Isabella

nicht, Gott weiß, wo .hin er flat .tert! Sprich, ist er so flat .ter .haft, als
 not; Lord knows what he is af .ter! Is he then so pro .fli .gate, as
 vu; Dieu sait où il fo .lå .tre! Dis, est - il aus .si vo .la - ge

Dorella

man ihn immer nennt? Ei, und weit mehr: 's gibt nicht ein einz'g Weib hier in Pa -
I have always heard? *He is in - deed: there's not a sin - gle wo - man in Pa -*
 quon la préten - du? Da - van - ta - ge: de fem - me il n'en est pas dans tout Pa -

Isabella

lermo, dem er sich nicht nahte mit seiner kecken Art. Mich liebt er auch. Was sagst du?
lermo, whom he has not pester'd with pro - mises of love. *I know him well. He loved you?*
 lerme qu'il n'ait as - sail - li - e de maints propos ga - lants: J'eus son a - mour. Toi aus - si?

Dorella

O, recht heftig; seine Schwüre, Versprechungen, Anträ - ge, Liebko - sungen jedoch sind
Like a madman; but I tell you, his kis - ses and pro - mi - ses are nothing but a pack of
 Oh, ses flammes! Mais, promesses, of - fres et serments, aveux, ca - resses, tout ce - la, c'est

Isabella

falsch; treu - los ist er wie kei - ner! Ha, ein vor - treff - lich
lies: he's a faith - less de - ceiv - er! *You paint a pret - ty*
 faux; plus sans foi que tout au - tre! Ah, le jo - li por -

Bild, ich muß ge - stehn! - Wer kommt dort durch die Pfor - te?
por - trait, I must say! *But who is this ap - proach - ing?*
 trait que tu nous fais!... Qui donc vient à la por - te?

Dorella

Wenn man vom Teu - fel nur spricht, so ist er da, 's ist Lu - zio!
Talk of the De - vil and he's sure to ap - pear! 'tis Lu - cio!
 Par - lez du dia - ble et sou - dain; il pa - rai - tra.... c'est Lu - zio!